

81.2
М 341

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
Минский государственный лингвистический университет

МАТЕРИАЛЫ
ЕЖЕГОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
СТУДЕНТОВ И МАГИСТРАНТОВ УНИВЕРСИТЕТА

27-28 апреля 2010 г.

В двух частях

Часть первая

725579

Бібліятэка
МДЛУ

Минск 2010

УДК 800
ББК 81.2
М34

Рекомендованы Редакционным советом МГЛУ.

Редакционная коллегия: Н.П. Баранова (*ответственный редактор*), А.М. Горлатов (*зам. ответственного редактора*), П.М. Бабинская, Н.П. Баранов, Д.Г. Богушевич, Т.С. Глушак, Н.Т. Ерчак, Т.П. Карпилович, А.П. Клименко, Н.А. Копачева, Т.П. Леонтьева, М.И. Лытин, Н.П. Николаев, В.А. Павловский, А.П. Пониматко, Т.В. Поплавская, И.И. Рыжикова, Р.В. Соловьева, З.А. Харитончик

М34 **Материалы** ежегодной научной конференции студентов и магистрантов университета. 27–28 апр. 2010 г.: в 2 ч. Ч. 1. / отв. ред. Н.П. Баранова. – Минск : МГЛУ, 2010. – 312 с.

ISBN 978-985-460-386-5 (Ч. 1)

ISBN 978-985-460-385-8.

Первая часть сборника содержит материалы выступлений участников шести секций конференции: «Педагогика», «Психология», «Методика преподавания иностранных языков», «Стилистика и лингвистика текста», «Лексическая семантика», «Перевод и обучение переводу», «Сопоставительные исследования. Социолингвистика».

УДК 800
ББК 81.2

ISBN 978-985-460-386-5 (Ч. 1)
ISBN 978-985-460-385-8

© УО «Минский государственный лингвистический университет», 2010

ПРЕДИСЛОВИЕ

27–28 апреля 2010 года в МГЛУ прошли очередные «Дни науки». На пленарном заседании ректор университета Н.П. Баранова выступила с докладом о приоритетных задачах коллектива университета в области научной деятельности. Затем в торжественной обстановке университету был вручен сертификат о вступлении в Международную ассоциацию вузов, готовящих профессиональных переводчиков (CIUTI), после этого были оглашены списки студентов, получивших на Республиканском конкурсе студенческих научных работ первую категорию.

В рамках «Дней науки» на факультетах и кафедрах были организованы выставки лучших научных работ студентов и магистрантов, прошли круглые столы, олимпиады, был проведен лингвистический КВН. Студенты и магистранты могли получить консультации у ведущих ученых университета по различным аспектам научно-исследовательской деятельности.

При активном участии молодых исследователей в качестве одного из важнейших мероприятий «Дней науки» прошла научно-исследовательская конференция студентов и магистрантов, работа которой проходила в 21 секции и охватила более 900 участников. Материалы докладов студентов и магистрантов публикуются в данном сборнике, состоящем из двух частей.

В *первой* части приводятся материалы выступлений участников секций «Педагогика», «Психология», «Методика преподавания иностранных языков», «Стилистика и лингвистика текста», «Лексическая семантика», «Перевод и обучение переводу», «Сопоставительные исследования. Социолингвистика».

Вторая часть сборника содержит материалы выступлений участников секций «Фонетика», «Грамматика», «Проблемы общего языкознания», «Проблемы прикладной лингвистики», «Проблемы межкультурной коммуникации», «Зарубежная литература», «Проблемы белорусского языка и литературы», «История и белорусоведение», «Культурология», «Философия и логика», «Политология и международные отношения», «Экономические науки».

А. Соловей

ЯЗЫКОВОЙ ПОРТРЕТ СЕМЬИ В АНГЛИЙСКИХ И БЕЛОРУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Одной из крупных, целостных и интересных для анализа лингвокогнитивных структур является пословичный фонд языка. Пословицы репрезентируют такие концепты, которые представляют собой важную составляющую национального сознания представителей определенной культуры и являются ядерным компонентом концептосфер употребляемого ими языка. Концептосфера «семья» является наиболее важной в ментальном пространстве любой национальности.

Сравнительный анализ английских и белорусских пословиц с концептами "family/marriage"; "сям'я/шлюб" показал, что в обоих пословичных фондах отражаются практически одинаковые наборы ценностей: подчеркивается необходимость вовремя создать и хранить семью (*Wives must be had, be they good or bad, and so must be husbands – Хоць які цяляпей, але ўдвух яно ленеі*); особая важность семьи для социального статуса женщины (*Humble wedlock is better than proud virginity – Без гаспадара жонка заўсёды сипотка*); отмечается святость супружества и неразрывность брачных уз (*The first wife is matrimony, the second company, the third heresy – Першую жонку бог даў, другую сам знайшоў, а трэцюю – чорт прынёс*); признается недопустимость плохо отзываться о своей семье (*It is an ill bird that fouls its own nest – Свайго смеця на чужы сметнік не вынось*). Различия английских и белорусских пословиц данной группы состоят в том, что, во-первых, в белорусских пословицах утверждается, что лучше иметь хоть какого-то мужа, даже плохого, чем никакого (*Худа з худым мужам, а без мужа хужэй дужа – Сякі-такі – абы быў, абы на хлеб зарабіў*). Английских пословиц с таким значением в нашей выборке не оказалось. Во-вторых, в английских пословицах жизнь холостяков представляется более выгодной по сравнению с жизнью в браке, так как жизнь в браке полна проблем во взаимоотношениях с супругами (*We bachelors cry hahoo for a wife, but when we are married we make one moan*). В белорусских пословицах, наоборот, прослеживается идея выгоды женитьбы для мужчины, брак приносит богатство, устроенность, обеспеченность женатому мужчине (*Сядзіць халосты, як сабака бяхсвосты, а жанаты, што пан багаты*).

Таким образом, сопоставительный анализ английских и белорусских пословиц с концептами "family/marriage"; "сям'я/шлюб" показал, что в пословичном представлении семейного уклада англичан и белорусов есть черты сходства и различия. Главное сходство состоит в наличии общих культурных знаний и стереотипов. Различия состоят в способах выражения одного и того же значения и в количестве пословиц, принадлежащих к той или иной группе.

Ю. Унукович

СРАВНЕНИЕ ЗНАЧИМОСТИ АТТРИБУТОВ КОНЦЕПТА «ТРУД» В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Одним из важнейших источников изучения культурно-языкового сознания народов являются пословицы, так как они отражают своеобразие миропредставления через призму языка и национальной культуры. Наибольший интерес в плане исследования культурно-концептуального содержания представляют концепты, отражающие такие феномены, которые в жизни этноса занимают видное место и вследствие этого получают богатую историко-культурную ауру, например, концепт «труд».

В ходе анализа английских и русских пословиц, связанных с трудом и работой, было выявлено несколько крупных групп ценностей. Анализ значимости выделенных атрибутов концепта «труд» показал, что в паремиях обоих языков лидирующее место занимает атрибут *выгода* (который выявляется в оппозиции *выгода от выполнения работы Vs. отсутствие вознаграждения*), однако языковое воплощение ожидаемой от проделанного труда выгоды для русского и англичанина отличается: для представителя английского общества это денежное вознаграждение (*money, fee, gold*), а для русского человека – продукты питания (*хлеб, рыба, калачи* и т.д.).

Как показало сравнение оппозиции *хороший Vs. плохой работник*, в русском языке конкретное представление определенных профессий практически отсутствует (*работник, мастер*), в английском языке гипонимы, представляющие определенные виды профессионального труда, достаточно многочисленны (*carpenter, author, shearer, etc.*).

Анализ оппозиции *индивидуальная Vs. коллективная ответственность* позволяет сделать вывод, что в русских пословицах наблюдаются тенденции к коллективизму (*Одна пчела мало меда нанесет*), а в английских пословицах четко прослеживаются индивидуалистские тенденции, коллективная ответственность не приветствуются (*Many commanders sink the ship*).

Сравнение оппозиции *важность и значимость труда в целом Vs. его маловажность* обнаружило, что значительные отличия наблюдаются в степени абстракции ценности труда. Если в английском языке ценность труда как такового представлена достаточно расплывчато и выражается в основном в том, что труд – это смысл жизни и что трудом можно преодолеть все, однако не уточняется конкретно, что именно (*Labour conquers everything*), то в русском языке пословицы дают конкретное представление того, чего не достигнешь, не приложив труда (*Без труда и палку не выстругаешь*).

Таким образом, в русских и английских пословицах наблюдается совпадение значимости некоторых атрибутов концептосферы «работа/труд», однако их языковое воплощение зачастую значительно отличается как по объему, так и по содержанию.